



# NÊN CHỦ Ý

kiểu xe mới BERLIET chỉ có mua tại hàng

# GARAGES INDOCHINOIS

số 1, đường Lefevre, SAIGON có mã thời

## Nước Nhứt muốn cướp Mãn-châu của nước Tàu

Nước Nhứt, ngoài niềng vẫn nói không muốn can thiệp chi tới nước Tàu, nhưng lẽ trong vẫn có ý muốn một số nước Tàu Thuận ói! cũng một giống da vàng cũ, mà người Nhứt đối với người Tàu còn tàn nhẫn như vậy, còn trạch chi được người phương Tây!

Nước Nhứt yêu cầu được viện-viện chiếm-cử ở Mãn châu và Nội Mông cũ, do một điều như sau này:

- 1- Người Nhứt có quyền làm một đường xe lửa nối với đường xe lửa Nam Mãn-châu.
- 2- Người Nhứt có quyền nuôi trâu bò ở Mãn-châu và Nội Mông cũ.
- 3- Người Nhứt có quyền hưởng-thụ những mới lợi về rừng núi và các mỏ.
- 4- Người Nhứt có quyền sanh nhai lập nghiệp khắp trong Mãn-châu và Nội Mông cũ cũng như người Tàu.
- 5- Người Nhứt có quyền mua và bán đất.
- 6- Người Nhứt có quyền đặt ra một đội lính tuần-cảnh để bảo hộ cho người mình.
- 7- Nhưng cho người Nhứt một cái (t) quyền để mở mang những cái (t) quyền lợi trong xứ.
- 8- Quân-đội của Tàu ở Mãn-châu và Nội Mông cũ chỉ được phép đứng người Nhứt làm quân-sự cố-vấn mà thôi.

9- Người Nhứt có quyền muốn lập trường học hay đình chùa ở chỗ nào cũng được.

10- Mãn-châu và Nội Mông-Cũ phải giữ gìn không để cho một việc rồi loạn gì về chính-trị xảy ra. Quân-đội của ngoại-quốc của Tàu không được vào đó.

Xem mười cái điều-khoản ấy, thì khác nào người Nhứt muốn xé thịt nước Tàu ra. Hai mươi một điều khoản năm nào, nét mực chưa khô, nay lại mười điều khoản này, nước Tàu lại thêm một ngày kỹ-niệm quốc sự nữa.

## Việc anh em Vương-gia-Bật

Trong khoảng hơn 2 tháng nay bần-bào tiếp được nhiều bài của quý ngài ở Nhatrang gửi đến, có ý kêu gọi cho cái án con của hai ông Vương-gia-Nguyễn, và Vương gia-Bật.

Bần-bào thấy lời lẽ chính đáng, có đáng lên mặt báo đời làm, cũng mong cho người là tên xét thấu.

Thế nhưng những bài ấy không in ra được, là vì trong bài tuy nói chuyện ông Nguyễn, ông Bật mà có nhiều lời xúc phạm đến việc chính-trị là trên, nên lui tòa Kiểm-đuyệt xóa bỏ.

Vậy có mấy lời cho các ngài hiểu, các ngài phải viết thư tới những lái-lai-cáo ấy nữa làm gì!

B. B.

## VULGARISATION MODERNE

102, rue d'Espagne, Saigon  
Hàng chúng tôi có sửa vỏ ruột xe máy, xe hơi đủ kiểu.  
Làm đã tới mà giá lại rẻ hơn hết.

Xin chú ý nghĩ tình đồng hàng để giúp cho chúng tôi làm cho nên việc.

ĐA TÀ

Nhờ đọc tiểu-thuyết

**Huyệt-Lệ-Hoa**

Hãy làm 1. Hay làm

## Một thứ vi-trùng quái lạ mới tìm ra

Đời càng văn-minh thì thôn-lạc càng sanh nhiều chứng bệnh lạ. Mới đây ở tại Saigon có nhiều chỗ bị truyền nhiễm một thứ bệnh lạ thường là bệnh « Heng ».

Bệnh này phát ra không phải như những các bệnh khác, hay là như là mửa rồi chết như bệnh dịch kia vậy.

Đôi vậy cho nên lúc nó mới phát thì nhiều người lo sợ vô cùng. Một hôm kia có người mắc phải bệnh ấy, người nhà sợ quá mới chôn lên nhà thương thuốc chôn, quan thầy thấy chứng bệnh lạ, nên lật đặt chích lấy máu, máu mau đem đi thí nghiệm.

Đến nay đã thấy đặng rõ, rằng trong máu người bệnh ấy có một thứ vi-trùng quái lạ không có tên nên mới đặt tên nó là con Heng bởi vì ông Heng tìm đặng nó, thứ vi-trùng này chưa có tên tuổi mà dữ vô cùng, hay đến đâu thì truyền nhiễm liền đến đó.

Có một phương trị nó như sau này, là hít khí nào si vô phức ghép nó phun khí độc vào mình, thì hãy lo kiếm thuốc chích đặng trừ khử cho tuyệt độ đi, kẻo nữa lây sang người khác.

HIẾN-VI

## Lời dặn cần kíp

M. Lôi là người thâu tên của bần-bào mới rồi có làm nhiều chuyện rất lợi thoai, rồi trốn đi đầu mất.

Vậy xin các nhà buôn ngài nào có rao hàng tại bần báo thì đừng trả tiền cho M. Lôi nữa và hề có thấy M. Lôi thì làm ơn chỉ giùm cho.

M. Lôi người cao, nước da đen, răng sún v. v.

B. B.

## VÌ SAO...

Khong mua liêu một cái tủ sắt tốt và chắc liêu

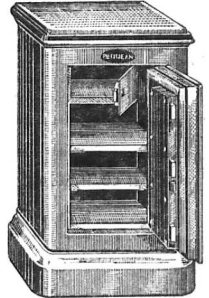
## PETIT-JEAN HAY PHÉNIX

Lưu lại mai một mối mua, e có khi trễ quá, biết đâu mà lỡ bị cháy, hay lỡ bị ăn trộm vào phá tù tức đ. chứng đó có một của mà khóc than, cũng không lấy lại được nữa.

Chỉ bằng phòng bị trước thôi bằng

## Lucien BERTHET & C<sup>o</sup>, 68 đường Charner

mà mua một cái tủ sắt hiệu Petit Jean hay là Phénix là vững vàng chắc chắn, khỏi phải lo sợ gì.



**MAC MAHON OFFICE**  
MUA - BÁN - THU-MƯỢN  
QUẦN-LÝ, VƯỜN-TRAI, NHÀ THỜ  
ĐẤT CÁT BƯỜNG NGƯƠI BÚ THỜ  
THÔNG TIN TỨC VÀ KIỂM VIỆC  
sở này bao hành làm hết cả mọi việc  
68, đường Mac Mahon, Saigon  
Giấy thép số: MACOFFICE Saigon

**CÓ 1-80 MỘT ĐIA VICTOR,**  
Dưới đây:  
bốn cây nh. (Xăng nh. Hai Thương, Đại Hà, Long sông, Long ngấm, Vạn giá và Tiểu khưu v. v.)  
Ôn ai, Ôn xuân, Vàng cổ hội lang (khai thông Đạm-Tiền của thầy Nguyễn-văn-Sang, ca và nhiều thứ khác)  
Hủy lời mục lục của hãng Indochin (Eliat & Ginemas, 108, Boulevard Charner, Saigon)

**Xe máy hơi hiệu ALCYON**

Chạy một cở hai mã lực - 2 cấp giá 250 \$  
Kể từ lịch - 3 mã lực - 2 cấp - 340  
kể từ lịch thượng đẳng - 4 cấp - 530

**Bán tại hãng L. Caffort**  
Saigon-Namvian

# PHÁP QUỐC ĐẠI ĐƯỢC PHÒNG

## HÀNG THUỐC TÂY Ở MIỀN VIÊN-ĐÔNG

Môn bài 84-90, Đường d'Ormay, SAIGON

Có ý muốn người Annam hay dùng thuốc xưa nay, cho biết rõ sự ích lợi hơn, nhứt phải dùng thuốc bảo chế rộng tay người Langsa. Thuốc này chế theo cách hoá học Kim-thời và dùng những vật chất thật tinh khiết, trông ra thì chất hằng sẽ có thể bảo tồn được sự vệ sanh như loại, mỗi môn thuốc đều có Hàng-Lâm-y-viện thành Paris kiểm duyệt.

Ông Maurice Barberousse, Đào-chê tế-sư nhứt hạng, Cựu-y-sanh thiện Đường-Paris.

Quần-Lý Pháp-Quốc Đại-Được-Pông. Kính mời những người đọc tờ báo này, nên vui lòng mua thử một đôi lần tại tiệm thuốc của tôi, và sẽ gởi cho, không an tiền, những người nào muốn cần dùng cuốn mục lục của bản hiệu, thì gởi thư đến, sẽ gởi cho liền.

# HÃY HÚT THUỐC CA-LOP

*Handwritten signature*







# XE HƠI DELAUNAY BELLEVILLE

Những kiểu mới 1928

NHỮNG GIÁ MỚI

Ở tại hàng xe hơi  
**Jean COMTE**

34, Boulevard Norodom - SAIGON

# VAN-HÒA

CHOLON - 38, Rue de Cocong, 38 - CHOLON

Gần nhà máy xay lúa hiệu Thanh-Sanh ở cầu ba miệng Cholon đi bên phía tay phải  
Dãy tiếp nối số 102



Tiệm VAN-HÒA lập ra có 3 năm nay. Trong Lạc-thị ai cũng đều nghe danh và đều nhận biết của bôn hiệu nhuộm cách khéo, tốt và chắc vô cùng.

Nguyên vì năm 1912 bôn hiệu số nước đồng một người thợ nhuộm nghề bên Tây lai chỉ số cách nhuộm vải cho bôn hiệu biết. Phàm trong nghề nhuộm vải thì cũng phải kỹ càng làm mới đáng. Vải của hiệu VAN-HÒA cách nhuộm không giống mấy hiệu vải kia chút nào. Thường thường trong việc nhuộm thì ai cũng đều có dụng cụ nhuộm như bôn hiệu VAN-HÒA lai dùng một thứ nước thuốc riêng mà nhuộm vải đen, duy có vài loại công cụ mới có dụng cụ đun chầm mà thôi. Việc chế nước thuốc không phải là dễ mà lại còn phải kỹ công làm mới đáng. Thuốc chế vừa đúng sắc thì vải nhuộm đồng màu, 1 nước thì vải sẽ không đồng màu mà nhiều nước thuốc thì vải

phải bỏ. Bởi thế cho nên vải của hiệu VAN HÒA dùng tới rách chớ vài năm còn tốt như thường, không bị rách, phai màu hay bị mọt. Mấy năm nay vì xa gần ai cũng ưa dùng vải của Bôn hiệu nên có kẻ gian nhảm dục lợi do mưu bất chánh. Bôn hiệu làm ra nhiều thứ vải khác nhau mà giá lại. Vải của hiệu VAN-HÒA có cả thấy là 8 hiệu nhưng có thứ có 3 con cá 3 màu, thứ 2 con cá 2 màu, thứ một con cá một màu và thứ Van xuân Long xe lửa. 4 thứ này ai ai cũng đều biết vì có đã hơn 3 năm nay. Mấy hiệu kia tuy mới sơn dây chớ sự tốt thì cũng bằng mấy hiệu kia vì cách nhuộm cũng giống nhau một thứ. Vì vậy chớ qui khách có mua vải xin cũng nghĩ lại sự này. Phàm như món hàng hóa một thứ mà có mấy hiệu một thứ thì cũng có thứ tốt hơn xấu. Nên chỉ đầu vải của Bôn hiệu bán mà có mấy hôm năm ba sự hàng qui khách cũng không nên cho là mắc. Thiết nghĩ có mấy hôm một chiếc áo bằng vải kỹ thì rẻ hơn nhiều vì vải của hiệu VAN HÒA xài đã bền, lâu rách mà lại không phai màu là khác.



Qui khách mua vải của Bôn hiệu xin coi cho kỹ trong mỗi gói đều có nhãn hiệu và cái hình để chỉ như sau thì mới không lầm giá mao.

Qui khách có dịp đi Cholon xin nhớ đến viếng tiệm mà mua vải chắc hơn. Bôn hiệu rất vì lòng tiếp xúc với khách nên ý chớ qui khách mua.

Mấy hàng vải của Bôn hiệu có cầu trưng tại tòa thương mại Saigon

1. 3 con cá Kim-Ngư 2 màu.	4. Van-Hoa con gà trắng.	7. Van-xuân-Lang bướm-bướm.
2. 3 con cá Kim-Ngư 3 màu.	5. Van-xuân-Lang ngựa đen.	8. Van-Hoa con ngựa đen.
3. 1 con cá Kim-Ngư xanh.	6. Van-Hoa Phi-thiên.	

VAN HÒA  
Chỗ nhuộm vải.

## Hội chợ! Hội chợ

Qui ông, qui bà, ai muốn lên chơi hội chợ Saigon, thì phải nhớ rằng KHÁCH LẬU ĐÀM-PHONG-CÁNH là chỗ sêch sẽ hơn hết các nơi, có đủ cầu tiêu mà làm theo cách Âu Mỹ. Song cũng phải nhớ: Trước khi lên phải đánh giày thép cho hay trước. - Phải cho hay trước.

Góc đường Boulevard Bonnard và Filippini lai với đường Sabourain

## GRAND HOTEL DE L'OUEST

ĐẠI PHONG CẢNH KHÁCH LẬU

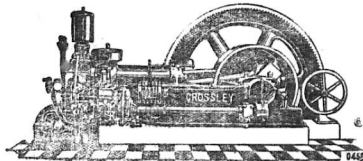
NGUYỄN - PHONG - CÁNH Propriétaire

GIẤY, THẺ, NƠI: 487

Kính mời qui khách đến nghỉ chơi cho biết

## A. DENHOLM

N° 41, Rue Chaigneau - SAIGON



Thiên nghệ về việc ráp máy xay lúa gạo.  
Đã ráp hơn 30 cái nhà máy từ 10 tấn cho đến 500 tấn ở tại Đông-Pháp.

Cam kết chắc chắn về sự lúa gạo xay ra đồng bao nhiêu và sự bền bỉ chầy tốt của máy móc. - Nguyên nhân này. - Đồ phụ tùng. - Đồ thay đổi. - Dây truyền Emmerie vân vân... Máy lam dầu, lam đường, vân vân... giá phải chăng

## RẤT NHIỀU ĐỒ MỸ-NGHỆ BẮC

### DÚC-LỢI

105-109, Rue d'Espagne, Saigon

(Kế định chương xã Tây)

Bôn tiệm mong ơn qui vị chiếu cố trong ba năm nay nên bôn tiệm được thịnh đạt.

Vậy nên bôn tiệm lúc nào cũng có sẵn 10 bộ ghế Salon kiểu Tây, An-nam, cạnh cái rất khéo rất hợp thời trang, tủ chung theo Salon kiểu rất là, tủ thờ, kiềng, tranh liền, bình phong, cần chạm rất xảo, tuế kiềng, bóng trác và gỗ.

Đồ thau: Lư, chén-đen đức toán thau lọc nước rất tốt kiểu kim-thời bình bông và các món bằng đồng đen khăn tắm khi chung theo Salon rất đẹp.



Đồ thêu màu: Tranh, áo gối, nấp bàn vân vân.

Bôn tiệm chỉ mong bán nhiều chớ không mong lời nhiều.

Vậy xin mong ở tấm lòng bà cô của qui khách mà cho thương nghiệp của bôn tiệm được thịnh vượng người ngoại bang thì bôn tiệm lấy làm cảm ơn qui khách lắm lắm.

CHỦ NHÂN KINH CÁO.

PHUNG-VĂN-LAM

105-109 Rue d'Espagne - Saigon

## MÁY HÁT MỚI TÀI TÍNH.



Chắc chắn mà xem dưới tay mình, đĩa hát không ngon, bài bản thú, tiếng trong, khéo lựa giọng lưu-thành!

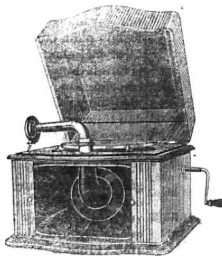
Các thứ máy của bôn hiệu, chúng những về mặt thời, lai còn tốt và chắc chắn. Còn đĩa hát cũ lâu, mới tân chế, tiếng lời nghe lớn, rõ ràng, lời thêm êm.

Có đĩa hát và đĩa hát.

PHƯỚC-CƯỜNG TÀI-ĐÔNG-BAN

CỔ NAM NHỎ TÀI-CH-BAN

GIÁ: 2 \$ 25



N 10 Bd. Chaurin - SAIGON

## THÂM-TÌNH TIÊU-THUYẾT

### Huyết-Lê-Hoa

Lương tình tương hiệp

Chiều năm giờ, ngày thứ năm, 18 tây, tháng chạp, năm 192... trước rạp chớp bóng Casino, nam thanh nữ tú, vây đoàn chuyện vãn tươi cười, đặng chơi giờ hát.

Một cái xe hơi limousine hiệu Peugeot, làm máy, sơn màu rất đẹp, từ từ đến. Sốp-phơ vừa mới sửa, một có thiếu-nữ mặc áo kim-tiền, đồ lót hoa mai, gương mặt trắng như tuyết, đôi mắt đen, đôi tay thon, cặp mắt long lanh có ngôi, miệng cười như hoa rộ, lần lên gói xuống đất. Bộ yêu điệu của ra về con nhà sang trọng, rồi kể một vài thiếu-nữ đồng chúng 18, cũng xuống xe, đi gần một lều, bán áo phực, nỉ trắng, sắc mặt không vui, dường như có tâm sự gì buồn vậy.

Ái thấy cũng ngờ coi không mấy mà, rồi tìm kiếm thêm: « Thật là bạc vào đời ra cả ». Người nào không biết thì hỏi nhau:

- Con ai mà đáng quá vậy?

Thì người trả lời:

- Con của Thái-tung-Son, chủ hàng buôn Nam-Hai; người chị là Thái-xuân-Lang, con đưa em là Thái-ngũ-Hồ, đi tay mới về.

Hai chị em đi đến đi xuống nó chuyện không thúy đạt. Ai có tâm học mạch thế này, thì nghe người chỉ rầy em mà rằng:

- Em bao giờ mới dứt tình con Mỹ-Châu. Em cứ đeo đuổi theo nó hoài, chỉ hoài hoài.

- Em nói nó lâu rồi.

- Hôm nay mới cách hai bữa rày, chị thấy em đi với nó cái bát ruộng La Bayadere thì nhà hát đương Capitan em còn nói mừng cũ hơ.

Người em gục mặt xuống đất, làm lui đi, không nói lời gì cả.

Người chỉ tiếp:

- Em xài với con Mỹ-Châu không đầy sáu tháng mà hết gần ba muôn:

nếu em theo nó hoài, thì chừng vài năm, sự nghiệp phôi tiêu đều như tuyết trên núi, như bột ngoài gánh, mà rồi đây Papa hay được thì khổ cho em lắm.

Người em là Thái-ngũ-Hồ có ý an nản, nên lưa với chị rằng, từ rày sắp tới không theo con Mỹ-Châu nữa.

Còn chừng nười phút lời giờ chuẩn độ, một vị thiếu-nữ tuấn tú, cầm bình xe hơi hiệu Builly, hai chỗ ngồi, rồi đứng từ từ đến trước rạp Casino.

Vị thiếu-nữ đứng vào xuống xe thì Thái-ngũ-Hồ chạy lại bắt tay một cách một thiết vô cùng, rồi nói:

- Anh làm gì đi thế vậy, mua giầy chưa?

- Con nam phôi mới tới giờ; tôi chửa mua giầy.

Ngũ-Hồ thấy mua mất lại đặt lại giầy một mua thêm một cái giầy nữa, cũng chừng trong logic số 16, rồi trở ra nói với chị, giới-thiệu vị thiếu-nữ nam rằng:

- Thưa chị, này là anh Thái-ngũ-Hồ, tu là tài bán thuốc, đương kiếm thơ-ký tại Việt-nam Ngẫu-hàng.

Rồi đây lại nói với vị thiếu-nữ nam rằng:

- Đây là chị ruột tôi, Thái-xuân-Lang.

II

Mặc hơi làm ơn

Từ đây Thái-xuân-Lang và Thái-ngũ-Hồ biết nhau rồi, nên lễ gặp một thì chuyện vẫn coi như một thiết.

Bữa kia, tại Đông-lục-viên, các tay mới thi-thấu, đều kéo nhau, điép điép trong đống đèn có đánh trái lóng, tennis tranh chơi vô địch miền Viễn-Đông lĩnh con Tung-Lang-Hồ của bà em con Thái-tung-Son, Thái-xuân-Lang và Thái-ngũ-Hồ cho.

Trần chốt, Thái-ngũ-Hồ tranh với Yoshima, người Nhật Hai người đánh với anh em, trái banh qua lại, coi không muốn kịp. Nếu Yoshima đánh « tober » hay thì khỏi thua nhiều trái banh « smash » của Thái-ngũ-Hồ, con Thái-ngũ-Hồ « vào » thật là tinh, nên thắng luôn luôn, mỗi lúc Yoshima xóc lên lưới.

Rồi cô em Yoshima đại bại vì mấy trái banh không vung của Thái-ngũ-Hồ. Thiên-hạ vô tay như pháo nổ. Vô địch danh Tennis miền Viễn-Đông đã về tay Thái-ngũ-Hồ! Vinh-danh thay cho con nhà Việt-Nam.

Thái-tung-Son cũng coupe bằng đồng chạm vàng, trao cho Thái-ngũ-Hồ, và để về lại cầu chầu. Thái-ngũ-Hồ cảm ơn, rồi lại gần Thái-ngũ-Hồ và Thái-xuân-Lang nói chuyện.

Hai chị em khen tặng Thái-ngũ-Hồ khôn ngoan.

Xuân-Lang muốn tập danh tennis, nên xin phép cha, cho Thái-ngũ-Hồ mời buổi chiều, ghé nhà dạy năng.

Thái-tung-Son, thấy bôn Pháp cũng có hàng phụ-nữ tennis rất tài giỏi, nên vì lòng cho phép con theo Thái-ngũ-Hồ học tập.

Thái-ngũ-Hồ sáng có lòng yêu chuộng hai chị em Xuân-Lang và Ngũ-Hồ, nên khi Thái-tung-Son mới hỏi nữa câu, mà chàng đã gật đầu rồi.

Từ đây mỗi ngày Thái-ngũ-Hồ thường xuống nhà Thái-tung-Son.

đây Thái-xuân-Lang đánh tennis.

Hai người mến nhau từ lâu ăn tiếng nói, từ đây đứng bó đi, thối là tâm-dây ý hiệp. Thái-ngũ-Hồ chưa gặp người nào là đáng ưng như Thái-tung, cứ ăn lễ mễ nên đến buổi đó mà còn dang chơn lư. Nay gặp Xuân-Lang thì dường như mới tình đầu đầu đầu, khiến cho chàng đến ước mua được một người vợ hiền như Xuân-Lang vậy.

Thái-xuân-Lang thấy Thái-ngũ-Hồ, tên tuổi, nên kiếm làm anh, lễ một vài không hay, thì thường coi Thái-ngũ-Hồ coi biểu đùm.

Thái-xuân-Lang riêng một mối tình thương Thái-ngũ-Hồ, nhưng thấy cái cô-chi đoạn-trang của Ngũ-Hồ mà nâng không dám nói lời.

(còn nữa)

ĐOÀN THIÊN TIỂU THUYẾT (xin dự thi)

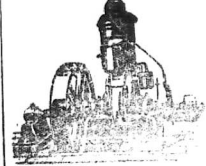
Tâm gương trung hiếu

Lúc đầu tháng chạp, trong một cảnh đồng minh mông muội...

một vì nhà, hai vì vợ, cho nên không đành dứt áo ra đi...

NGUYỄN-VĂN-CHỨC

38, rue Amiral Courbet, 38 - Saigon



Thiên nghệ có máy xay lúa gạo, đã ráp hơn 2 cái nhà máy xay...

Một lò nhà máy xay lúa rất tiện

Stra đời nhều, gạo ít tu.

Máy xay lúa có chu công và sửa chữa...

TIỆC CÁC CHIẾ TẠO MỚI, người nào may mới đẹp chớ rằng...

Người ta lại có một quyết rằng: với một cái máy 4 ngựa chày được...

TIỆM ĐÁN HÀNG BẮC PHÙNG-VĂN-XUÂN 15 và 17, rue Sabourain, Saigon

QUÍ ÔNG ĐÈN-CHỮ VÀ CÁC NHÀ HẠO HỒ SÔNG GIÀ Xin lưu ý!!

Kháng tướng mạng như thần 神如命相看

ĐIÀ HÁT BỘI MỚI LẠI

Đoàn Thiên Tiểu Thuyết (xin dự thi) Tâm gương trung hiếu

Người biết chơi đều mua

Đoàn Thiên Tiểu Thuyết (xin dự thi) Tâm gương trung hiếu

TIỆM BẮC-KỲ DUONG-VAN-TAI

TIỆM GIẤY BẮC Phong - Tài

KINH TRINH ĐỒNG BẢO ĐỒ

lời Thành thật

Nhà in « BẢO-TÔN »

TIỆM BẮC-KỲ DUONG-VAN-TAI

TIỆM GIẤY BẮC Phong - Tài

KINH TRINH ĐỒNG BẢO ĐỒ

lời Thành thật

Nhà in « BẢO-TÔN »





# TU' TU'ÔNG DÔNG TÂY

Học giả bất hoạn tài chi bất thệm, nhi hoạn. chí chi bất lập.

*Nghĩa là :* Kẻ đi học chẳng lo gì không đủ tài, song chỉ lo không bền chí.

**On ne peut répondre de son courage, quand on n'a jamais été dans le péril.**

*Nghĩa là :* Hề thườ nay mình chưa từng gặp sự nguy-hiêm khi nào, thì mình không thể biết mình có phải là người dũng-cảm không.